

Colloque Initiatives 2005
« La norme comme instrument de réussite d'une
Société de la connaissance partagée »

Kram – Tunis – Tunisie – 14 et 15 novembre 2005

INTEROPERABILITE PEDAGOGIQUE
La dynamique multilingue et multiculturelle
dans l'intermédiation francophone

Mokhtar BEN HENDA

Mokhtar.Benhenda@u-bordeaux3.fr



La diversité culturelle et linguistique, mythe ou réalité ?



- Dans les grands forums internationaux, nous sommes témoins de plus en plus de déclarations officielles d'États et de gouvernements en faveur de la diversité culturelle et linguistique :
 - Conventions,
 - Déclarations,
 - Chartes,
 - Publications,
 - Colloques et réunions ...

La convergence multilingue & multiculturelle mondiale



- Déclaration Universelle de Droits Linguistiques (Barcelone. 1996)

Nations Unies



- Droits de l'homme et diversité culturelle, (1999).
- 21 mai Journée Mondiale de la diversité culturelle



Unesco

- SG, M.Koïshiro Matsuura « *la préservation de la diversité culturelle s'inscrit dans le mandat constitutionnel de l'UNESCO* »
- Le 21 février : Journée internationale de la langue maternelle,
- Déclaration universelle sur la diversité culturelle (Conseil .Exéc. 2001)
- Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (33è Session de la Conf.Gén. Octobre 2005),

Union Européenne



- L'année européenne des langues (2001)
- Plan d'action de la Commission européenne pour l'apprentissage des langues et la diversité linguistique (2003)



SMSI

- Plan d'action - point 8 : Diversité et identité culturelles, diversité linguistique et contenu local (2003)

La diversité : une initiative francophone



- 1993 : Le Sommet francophone à l'île Maurice lance l'idée de défendre la diversité culturelle,
- En 2004, l'OIF saisit l'Unesco du besoin d'une « *Convention qui protège les productions et les échanges culturels des seules lois du marché* », [Le Monde du 21 mars 2005. p.3]
 - Objectif : faire adopter cette convention par la Commission Générale de l'Unesco en Octobre 2005,
 - Chose voulue, chose faite du 3 au 21 octobre 2005 : 148 voix contre 2, 4 abstentions !

Position francophone (OIF)



- **Deuxième Comité préparatoire du Sommet mondial sur la Société de l'information (SMSI), Réunions du groupe de suivi francophone, Genève 22-23 février 2003. Chapitre diversité culturelle et linguistique :**

- **Les langues partenaires doivent être prises en compte :**
 - Créer des logiciels d'alphabétisation dans les langues locales au profit des populations afin de les amener progressivement à la langue française,
- **L'industrialisation des langues partenaires :**
 - Usage de logiciels libres

Constat



Tous (*ou presque!*) convergent vers un état de
Partenariat linguistique

- **Or, la question clé sur le plan des pratiques est :**
Quelles sens donner au partenariat ?

Egalité ? Relais? Substitut ?

- **Le concept de partenariat linguistique est défini en francophonie comme suit (*) :**



- « *langue qui coexiste avec la langue française et avec laquelle sont aménagées des relations de complémentarité et de coopération fonctionnelles dans le respect des politiques linguistiques nationales* » **AIF.**

(*) : Louis-Jean Rousseau. Agence intergouvernementale de la Francophonie

Partenariat linguistique : une stratification de rapports



☐ Trois niveaux de « partenariat » s'observent :

- **Partenariat égalitaire :**
 - Avec des langues à forte présence internationale dans l'économie et la culture (i.e. anglais, français, allemand...)
 - Avec des langues de communautés de droit (i.e. Langues européennes...)
- **Partenariat de relais** (*transition*) :
 - Avec des langues de communication internationale (i.e. arabe, chinois, espagnol, portugais (les 3 espaces linguistiques)...),
- **Partenariat de substitution :**
 - Avec des langues orales ou d'une couverture nationale ou locale (i.e. langues africaines...)

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

7

La politique française envers le plan d'action SMSI (*)



☐ Chapitre diversité culturelle et linguistique

- **Contenus multilingues :**
 - Développement de **contenus régionaux et locaux** essentiels à **l'expression de l'identité culturelle** des pays, des régions du monde et des communautés,
- **Outils linguistiques:**
 - Le développement de **ressources linguistiques électroniques en plusieurs langues** (dictionnaires, thesaurus, terminologies) notamment pour les langues qui ne sont pas majoritaires sur les réseaux d'information,
- **Outils informatiques :**
 - **Adapter** les applications et les contenus aux besoins spécifiques des régions et des localités de cultures **différentes** (i.e. L10n, I18N)
- **Normes & standards :**
 - L'adoption de **normes et de standards** permettant le **multilinguisme**,



(*) : Ministère de la culture et de la communication. Document WSIS/PC-2/CONTR/39-F6 décembre 2002

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

8

Normes & standards : la portée multilingue/multiculturelle



- ISO : 14.000 standards autour de 186 commissions techniques
- Dont plusieurs couvrent la normalisation des TIC
 - [JTC 1/SC 2](#): Coded character sets
 - [JTC 1/SC 6](#): Telecommunications and information exchange between systems
 - [JTC 1/SC 7](#): Software and system engineering
 - [JTC 1/SC 17](#): Cards and personal identification
 - [JTC 1/SC 22](#): Programming languages, their environments and system software interfaces
 - [JTC 1/SC 23](#): Optical disk cartridges for information interchange
 - [JTC 1/SC 24](#): Computer graphics and image processing
 - [JTC 1/SC 25](#): Interconnection of information technology equipment
 - [JTC 1/SC 27](#): IT Security techniques
 - [JTC 1/SC 28](#): Office equipment
 - [JTC 1/SC 29](#): Coding of audio, picture, multimedia and hypermedia information
 - [JTC 1/SC 31](#): Automatic identification and data capture techniques
 - [JTC 1/SC 32](#): Data management and interchange
 - [JTC 1/SC 34](#): Document description and processing languages
 - [JTC 1/SC 35](#): User interfaces
 - [JTC 1/SC 36](#): Information technology for learning, education and training
 - [JTC 1/SC 37](#): Biometrics

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

9

Normes & standards : le domaine de l'éducation



- Une piste d'expression de la diversité encore en chantier pour plusieurs raisons :
 1. Nouveauté du domaine (AICC:1988 – ISO-IEC/JTC1 SC36:1999),
 2. Coûts d'implantation (Outils, contenus, dispositifs FOAD...),
 3. Manque de sensibilisation (Chantier encore réservé aux spécialistes)
 4. Non encore appréhendés comme acteurs clés dans les politiques nationales de développement économique,
 5.

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

10

Normes & standards : le domaine de l'éducation



□ Trois niveaux de sensibilités sont observés :

1. **Niveau d'expertise** : Une adhésion à la dynamique internationale de normalisation,
 - Un signe de maturité stratégique nationale ou régionale pour un processus qualité et certification en FOAD
2. **Niveau d'appropriation** : Des sensibilités locales et régionales de normalisation,
 - Une phase avancée de sensibilisation aux enjeux de la FOAD : un début d'encadrement institutionnel
3. **Niveau de découverte** : Une visibilité floue des acquis de la normalisation,
 - Une étape de découverte et de prospection généralement non cadrée et souvent issue d'initiatives individuelles

L'AUF : un acteur d'appui à la diversité via les normes FOAD



□ Trois zones d'action sont marquées :

1. **Niveau d'expertise** : Une souscription active aux travaux de normalisation de l'ISO-IEC/JTC1 SC36,
 - Point de liaison Catégorie A
 - Organisation d'Open Forums scientifiques autour du SC36 (Versailles 2003, Tunis 2005)
2. **Niveau d'appropriation** : R&D, institutionnalisation,
 - Recherche : Res@tice
 - Développement : Plates-formes normalisées (i.e. Cognifer/Scorm)
 - Conventions de partenariats avec les Universités africaines (i.e. UVT:Tunisie, CVM:Maroc, UVA:Afrique Subs.)
3. **Niveau de sensibilisation** : Formations des formateurs,
 - Ateliers Transfer (Atelier 2.3 : Standards FOAD),
 - Formations diplômantes (i.e. UTICEF)

L'AUF : un acteur d'appui à la diversité via les normes FOAD



- **Bilan d'étape sur la voie du renforcement multilingue en FOAD :**
1. **Niveau d'expertise : Renforcement de l'action SC36 dans le chantier de la construction des catégories des métadonnées,**
 - Vocabulaire (WG1 du SC36),
 - Ontologies multilingues (i.e. Tutoriel 1 de Henri Hudrisier)
 - Perspectives de contribution aux travaux du WG3 sur l'adaptabilité culturelle et linguistique (CLFA),
 2. **Niveau d'appropriation : Développement d'outils multilingues,**
 - Développement d'un environnement pédagogique de FOAD multilingue (Cognifer)
 - Participation à la traduction en langues nationales d'environnements technologies de FOAD (i.e. Acolad, Zaatar en Algérie)
 3. **Niveau de sensibilisation : Formations des formateurs,**
 - Ateliers Transfer (Atelier 2.3 : Normes et standards FOAD),
 - Constitution d'un référentiel TIC normalisé SCORM orienté vers les pays francophones du Sud.

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

13

1 : Une adaptation des acquis de normalisation

- **Exemple du SCORM adapté (Ressources pédagogiques de l'AUF), au besoin des auteurs francophones du Sud dans le programme TRANSFER**

<http://www.transfer-tic.org/index.php>



Un nivellement par le bas



Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

14

Le constat



- ❑ Tout échange impliquant des langues et des cultures différentes, à plus forte raison dans les *technologies de l'information*, devrait se préoccuper de

L'ADAPTABILITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

- ❑ Adaptabilité de l'**interface Homme-Machine** (perception et interaction, cognition -- domaine très vaste)
- ❑ Adaptabilité aux mécanismes d'échanges des données (métadonnées, terminologies, ontologies etc.)
- ❑ Adaptabilité au **respect de la culture** de l'utilisateur dans son aspect le plus large et le plus humain.

La solution



- ❑ La normalisation internationale = Répondre aux besoins particuliers de la diversité et assurer une interopérabilité des langues et des cultures,

- ❑ 3 domaines TIC sont ciblés :

- Données (Contenus)
- Applications : IHM (Médium)
- Systèmes (Contenant)





- ❑ **Expérimentation de normes de balisage en langues partenaires** : L'objectif des partenaires du projet est d'arriver à diffuser, au départ du serveur de leurs universités respectives, des données linguistiques de natures variées, en sorte qu'elles puissent servir à une large communauté scientifique. La mise en réseau de ces matériaux devrait permettre leur étude à distance et alimenter les travaux des enseignants et des étudiants francophones intéressés par la connaissance de ces langues.
<http://www.termisti.refer.org/ltt/ltt01.htm>
- ❑ **réseau de chercheurs** : [Lexicologie, Terminologie, Traduction](http://www.ltt.auf.org/) <http://www.ltt.auf.org/>



2 : Une dynamique locale de normalisation

- ❑ **Deuxième niveau de contribution des pays du Sud : une dynamique locale ou régionale**
 - Cela concerne certains pays du Sud disposant d'une assise FOAD favorable en termes de :
 - Contenus pédagogiques (IST locale)
 - Infrastructure TIC : Informatique et télécommunications,
 - Savoir faire technologique (Formation)

Mais ... le volet de la normalisation FOAD n'est pas inscrit dans une stratégie globale de développement



Besoin de passer à un niveau supérieur de sensibilisation

2 : Une dynamique locale de normalisation



□ Exemple de la Tunisie :

- Un contexte FOAD favorable grâce à :
 - **Contenus pédagogiques** : Production IST en expansion (objectif de 20% de cours en ligne en 2006)
 - **Infrastructure TIC** : Parc Informatique important et une connectivité télécom des meilleures en Afrique (25 lignes/100hbts)),
 - **Savoir faire technologique** : Formation TIC généralisée (école de base, collège, université)
 - **Structures spécialisées** : Université Virtuelle (UVT), Institut de Normalisation et de Patente Industrielle (INORPI)

Mais ... le volet de la normalisation FOAD n'est pas inscrit dans une stratégie globale d'action



La FOAD est encore au stade du développement des contenus et de l'usage des plates-formes EAD sans dimension normative

3 : Une Dynamique internationale de normalisation



- Un problème se pose toujours quand on s'ouvre sur l'international : *le choc des langues et des cultures.*
- Tout échange impliquant des langues et des cultures différentes, à plus forte raison dans les TIC, doit se préoccuper de :

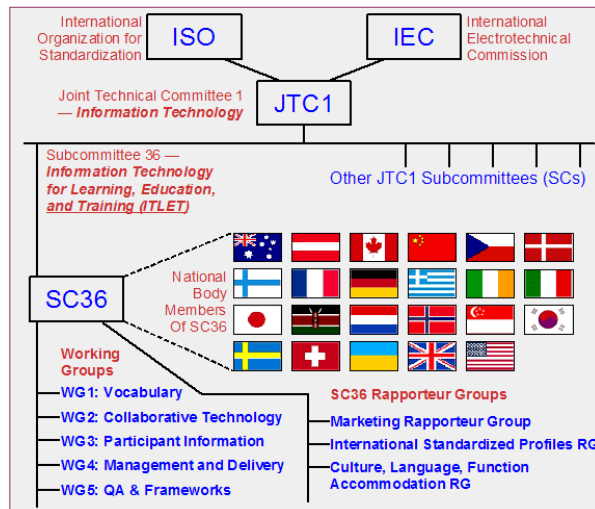
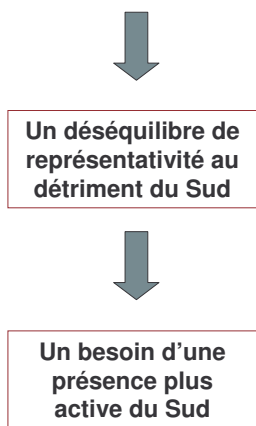
L'ADAPTABILITÉ CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

- Une partie des solutions se trouve dans la normalisation internationale : L'**ISO** est l'organisation internationale par excellence à cet égard
- **ISO-CEI/JTC1-SC36** : est la structure chargée des Technologies de l'Information pour l'apprentissage, l'éducation et la formation (**ITLET**)

3 : Une dynamique internationale de normalisation

- Représentations nationales (23 NB)
- Organismes de Liaisons
- Groupes de travail (5 WG)
- Rapporteur Groups (3 RG)

<http://jtc1sc36.org/index.html>



3 : Une dynamique internationale de normalisation

- Le RG3 (future WG7) est la clé de voûte de l'I18n du SC36,

ISO/IEC JTC1 SC36 RG3
Accommodation of Culture, Language, and Function (CLFA)
RG

- Attributions:
 - Servir en tant que pourvoyeur de ressources, consultant, et réviseur de cultures et de langues pour des fonctions d'accommodation au sein du SC36;
 - Rapporter au SC36 et entretenir des ressources culturelles et linguistiques à des fins d'accommodation.

Le rôle des organismes de liaison (i.e. AUF)



- ❑ La dimension multilingue & multiculturelle à l'AUF
 - Le premier de ses huit (08) programmes d'action s'intitule : «*Langue française, francophonie et diversité linguistique*»,
 - Le rôle de l'AUF comme interface pour les pays du Sud se confirme à travers des acquis de tout genre : il y a un regain de terrain de la francophonie à échelle mondiale.
- ❑ L'AUF & l'EAD
 - L'expérience du **programme Transfer** dans sa dimension EAD donne des résultats très concrets. J'en suis un échantillon,
 - Son rôle de **point de liaison** catégorie « A » auprès du SC36 commence à donner ses fruits. J'en suis, avec d'autres ici présents, un échantillon : un transfert de connaissance est en train de s'opérer avec des

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

23

Conclusion



Morale des normes :

L'adaptabilité des technologies à l'être humain se fait dans les deux sens :

- ❑ Au cours des siècles, l'être humain s'adapte aux technologies, de manière parfois heureuse, parfois malheureuse.
- ❑ Mais il va de soi que **l'adaptabilité des technologies** à l'être humain doit avoir la **priorité** : la machine est au service de l'Humanité, et espérons que jamais un automate ne réclamera de droits !

Merci pour votre attention

Mokhtar BEN HENDA. Interopérabilité pédagogique : dynamique multilingue et multiculturelle francophone. Initiatives 2005. Kram, Tunisie. 14-15/11/2005

24